

день, различия культуры нивелируются в русле общемировой глобализационной тенденции. Об этом свидетельствует малоупотребительность пословиц и разных ассоциаций, т.е. понимания базовых концептов, на которых строятся поговорки.

Как уже оговаривалось, поговорка выступает не чем иным, как культурным воплощением определенного этноса, частью языка и тем, что помогает нам как можно глубже проникнуть в языковую картину мира конкретного народа.

Согласно проведенному ассоциативному эксперименту, нам частично удалось изучить коммуникативное пространство Испании, Кубы, Венесуэлы, исследуя его поговорковедческую составляющую; выявить лингвокультурологические особенности данных стран; рассмотреть национальные варианты испанского языка.

В ходе социолингвистического опроса было установлено, что основой для построения поговорковедческих единиц в латиноамериканской культуре выступает испанский язык и испанские поговорки. По результатам анализа словаря пословиц и поговорок испанского языка нам удалось выявить наиболее используемые в пословицах и поговорках понятия.

Было проведено исследование испанских пословиц и поговорок, в результате которого было доказано, что с течением времени, а также в ходе развития социума те или иные поговорковедческие единицы заменяются другими, более актуальными в определенный период времени.

Отсюда следует, что несмотря на частотное использование рассмотренных понятий в пословицах и поговорках, зафиксированных в словаре, в пословицах и поговорках, часто употребляемых в речи людей, говорящих на испанском языке, не всегда фигурируют данные понятия.

Несмотря на языковое единство Латинской Америки в силу территориальных, исторических и культурных обстоятельств в каждой стране существует свой национальный вариант испанского языка.

Проведенное исследование можно продолжить в различных направлениях и обратить особое внимание на коммуникативное пространство ряда латиноамериканских стран. Индивид и социум находятся в постоянном развитии, именно по этой причине изучение иноязычных культур всегда будет являться актуальным.

**Т. Н. Сальджуки**

#### ГРУППОВАЯ И ПАРНАЯ РАБОТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Основной целью овладения иностранной речью является развитие умения общаться, доносить информацию на иностранном языке, поэтому очевидна актуальность использования на занятиях по иностранному языку таких форм организации учебного процесса, как групповая и парная работа.

Групповая работа – это работа в группе обучающихся (рекомендованное оптимальное количество не должно превышать 5 человек), временно объединенных преподавателем в целях выполнения учебного задания и имеющих общую цель. Работа в парах, соответственно – выполнение задания двумя обучающимися.

Основные проблемы, которые возникают в процессе обучения иностранному языку в силу личностных качеств обучаемых, – следующие:

- боязнь говорить на другом языке, когда тебя внимательно слушает аудитория (особенно это касается застенчивых, стеснительных обучающихся);
- боязнь делать ошибки (особенно, когда обучающийся – человек-перфекционист или успешный по жизни человек, который не привык ошибаться и воспринимает каждую ошибку как личностную трагедию).

Работа в парах или группах помогает снять этот психологический барьер. Такая форма организации занятия максимально приближает условия занятия к естественному общению. Решая коммуникативную задачу в паре или небольшой группе вместе с себе равными по уровню владения иностранным языком, обучаемые чувствуют себя более комфортно, более раскрепощенно и поэтому более уверенно. При такой форме работы повышается самооценка обучающегося, потому что он может не только посоветоваться и обратиться за помощью к партнеру, но и сам способен помочь, подсказать партнеру. Снятие психологических трудностей повышает коммуникативную мотивацию к обучению, студент получает удовольствие от занятия, от самого процесса общения на иностранном языке, соответственно, повышается и эффективность процесса обучения иностранному языку в целом.

Нельзя не подчеркнуть еще одну положительную сторону парной и групповой работы по сравнению с фронтальной работой. При фронтальной организации занятия в процессе общения участвует либо небольшое количество обучающихся (это в основном активные, инициативные личности), а застенчивые отмалчиваются, либо занятие превращается в допрос, когда преподаватель просит поочередно ответить каждого обучаемого, а остальные в это время в лучшем случае слушают ответы, в худшем – просто скучают. Парная и групповая формы организации занятия включают в активную работу всех обучающихся одновременно, позволяют высказаться максимальному количеству присутствующих, что невозможно сделать при фронтальной форме организации занятия.

Конечно же, успех такой формы организации занятий зависит от профессиональных и личностных качеств преподавателя. Роль преподавателя заключается в том, чтобы организовать процесс общения, направить обучаемых, обеспечить занятие раздаточным материалом.

Для успешности проведения таких занятий задания должны быть посильными, соответствовать уровню учащихся, а также интересными, т.е. касаться актуальных тем.

Преподавателю не нужно вмешиваться в процесс общения обучаемых. Его задача – контролировать процесс общения на иностранном языке. Он может дать совет, подсказать идею, перефразировать высказывание или вопрос, расширить тему.

При всех своих достоинствах парная и групповая работа имеют свои сложности:

- Нежелание одних обучаемых работать с другими. В данном случае лучше формировать группы по желанию.

- Невозможность контролировать всех обучаемых одновременно. Поэтому желательно снабжать обучаемых опорным раздаточным материалом, ответами для самоконтроля.

- Разный темп работы пар, групп. На данный случай нужно предусмотреть дополнительные задания для таких пар, групп.

- Неприспособленность некоторых учебных помещений для перемещения обучающихся по аудитории.

- Низкий уровень языковой подготовки обучаемых и вследствие этого использование обучающимися родного языка при выполнении заданий.

Ниже мы приведем некоторые примеры парной и групповой работы, которые используются нами на занятиях со студентами.

С целью закрепления пройденных лексических единиц каждый студент получает карточку с рабочей частью (фразами на родном языке с включенной активной лексикой) и опорной частью (предлагаемым возможным переводом этих фраз). Студент, работая в парах, зачитывает фразу на родном языке партнеру, которую партнер на слух должен перевести на изучаемый язык, и контролирует правильность его перевода с помощью опорной части карточки.

Работа с текстом будет интереснее, если для работы в парах каждому студенту раздать один и тот же текст, но с разной недостающей информацией. Задача студентов заключается в том, чтобы с помощью вопросов восстановить недостающую информацию в своем варианте текста, и таким образом восстановить текст в целом.

«Броуновское движение» предполагает движение обучающихся по аудитории с целью сбора информации по предложенной теме для отработки всевозможных грамматических конструкций. Например, каждый студент получает карточку со своим вопросом: “¿*Quién fue la última persona que compró la ropa/comió un helado/hizo footing/fue a la discoteca?*” для отработки *Preterito indefinido*. Или “¿*Cuáles eran tus asignaturas preferidas cuando estudiabas en el colegio?*” / “¿*Cómo solías pasar tu tiempo libre con tus padres cuando eras niño?*” / “¿*Cuáles eran tus juegos preferidos cuando eras niño?*” для отработки *Imperfecto de Indicativo*. Можно раздать не готовый вопрос, а слова из вопроса в неправильном порядке для его составления. В процессе сбора информации можно задавать дополнительные вопросы. В конце каждый отчитывается обобщенной информацией по учебной группе в целом, используя, например, конструкции «*La mayoría de la clase...*», «*Hay unas personas que...*», «*Algunos...*».

Для работы в группах с целью отработки лексических единиц и развития навыков слышать и слушать каждой группе раздается текст, раздробленный на фразы в беспорядке. Фразы нужно собрать в хронологическом порядке. Группа зачитывает получившийся текст, остальные группы слушают и отвечают на вопросы по содержанию текста.

Для обсуждения проблемных тем тоже очень эффективно обсудить идеи в группах. Это позволяет обменяться мнениями в случае, если нет своих собственных идей.

Подводя итоги, отметим необходимость использования данного типа организации занятия в силу ряда положительных сторон. Групповое и парное обучение реализует личностно-ориентированный подход, где обучаемый является равноправным речевым партнером; побуждает обучающихся к самостоятельному общению без участия преподавателя, т.е. мотивирует развитие самостоятельности; способствует развитию ряда социально значимых качеств, таких как способность сотрудничать, совместно решать проблемные задачи, способность идти на полемику.

**И. В. Трибуль, А. Боковец**

#### ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ НАРОДНОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ (на примере сопоставления сказок «Волшебное зеркальце» и «*Mariquita y sus siete hermanitos*»)

Неотъемлемой частью каждого народа является его культурное наследие, индивидуальное, самобытное, неповторимое и разнообразное. Оно уходит своими корнями в глубокое прошлое, обогащая современную цивилизацию. Конечно, речь идет об устном народном творчестве, наиболее полно отражающем характер народа, его историю и традиции. Одной из самых любимых фольклорных форм является сказка. Характерной чертой любой сказки является вымысел, но этот вымысел сознательный, в нем заложен многовековой опыт народа, его мудрость и жизненные уроки, а также послание новому поколению. Народная сказка – это фантастическое произведение, созданное коллективными усилиями многих поколений, это отражение характера предков и образа их жизни. Существуют разные виды народных сказок: волшебные, бытовые и сказки о животных. В своей работе мы решили остановиться более подробно на волшебных сказках.

Волшебная сказка – это повествование о необыкновенных событиях и приключениях, в которых участвуют нереальные персонажи. Волшебная сказка имеет в своей основе сложную композицию со следующей структурой: экспозиция, завязка, развитие сюжета, кульминация и развязка.

Мы решили провести сравнительный анализ волшебных сказок: испанской «*Mariquita y sus siete hermanitos*» и русской «Волшебное зеркальце». Сюжетные линии этих сказок схожи: чтобы спасти свою жизнь, девушка убегает из дома, проходит через череду испытаний, в результате которых оказывается отравленной, но в конце добро побеждает зло, и девушка выхо-